



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR FALJEN E BORXHEVE PUBLIKE

DRAFT LAW ON PUBLIC DEBT FORGIVENESS

NACRT ZAKONA O OPROŠTAJU JAVNIH DUGOVA

| | | |
|---|--|---|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR FALJEN E BORXHEVE PUBLIKE</p> <p>KAPITULLI I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1</p> <p>Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Ligji është falja e borxheve publike ndaj Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike, si dhe përcaktimi i kriterieve dhe procedurave për faljen e këtyre borxheve, që personat fizik dhe juridik kanë për periudhën deri më 31 dhjetor 2008.</p> <p>Neni 2</p> <p>Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet ndaj të gjitha Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike, që përcaktohen në këtë Ligj.</p> <p>Neni 3</p> <p>Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këto kuptime:</p> | <p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>According to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON PUBLIC DEBT FORGIVENESS</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1</p> <p>Purpose</p> <p>The purpose of this law is public debt forgiveness towards State Institutions and Public Enterprises, as well as establishing criteria and procedures for the forgiveness of these debts, owed by natural and legal persons for the period until December 31, 2008.</p> <p>Article 2</p> <p>Scope</p> <p>This law applies to all state institutions and public enterprises, as defined in this Law.</p> <p>Article 3</p> <p>Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> | <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Zasnivajući se na Članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O OPROŠTAJU JAVNIH DUGOVA</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1</p> <p>Cilj</p> <p>Cilj ovog Zakona je oproštaj javnih dugovima prema državnim institucijama i javnim preduzećima, kao i utvrđivanje kriterijuma i procedura za oprashstanje ovih dugova, koji fizička i pravna lica imaju za period do 31 decembra 2008. godine.</p> <p>Član 2</p> <p>Oblast delovanja</p> <p>Ovaj zakon se primenjuje prema svim državnim institucijama i javnim preduzećima, kao što je definisano u ovom Zakonu.</p> <p>Član 3</p> <p>Definicije</p> <p>1. Korišćeni izrazi u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.1. Borxh publik – për qëllim të këtij Ligji borxhi publik nënkuption çdo shumë e papaguar e borxhit, përfshirë ndëshkimet, gjobat, interesin si dhe çdo obligim tjetër që rrjedh nga mos pagesa me kohë e kryegjësë së borxhit, sipas gjendjes me datën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, që kanë qenë obligim për pagesë i personave ndaj Institucioneve Shtetërore në emër të obligimeve tatimore, doganore dhe tatimit në pronë, si dhe të gjitha obligimeve tjera financiare ndaj Ndërmarrjeve Publike që ofrojnë shërbime publike, në emër të shërbimeve të ofruara, për qytetarët në Republikën e Kosovës deri me datë 31 dhjetor 2008;</p> | <p>1.1. Public debt – for the purpose of this law, public debt implies any amount of outstanding debt, including penalties, fines, interest and any other obligations arising from failure to timely pay the debt principal, according to the status on the date of enactment of this law, that persons have been liable for payment to the government institutions on behalf of tax, revenue and property tax liabilities, as well as all other financial liabilities towards enterprises providing public services, on behalf of the services provided to citizens in the Republic of Kosovo up to December 31, 2008;</p> | <p>1.1. Javni dug - za potrebe ovog zakona javni dug znači bilo koji neplaćeni iznos duga, uključujući kazne, novčane kazne, kamate i sve druge obaveze koje proizilaze iz neplaćanja na vreme glavnice duga, prema stanju na dan stupanja na snagu ovog zakona, koji su bili obaveza za plaćanje od lica prema državnim institucijama u ime poreskih obaveza, carinskih obaveza i poreza na imovinu, kao i svih drugih finansijskih obaveza prema javnim preduzećima koja pružaju javne usluge, u ime pruženih usluga građanima u Republici Kosova do 31 decembra 2008. godine;</p> |
| <p>1.2. Borxh bazë – nënkupton shumën e borxhit kryesor (kryegjënë) pa përfshirë gjobat, ndëshkimet interesin dhe çdo obligim tjetër që rrjedh nga mos pagesa me kohë e kryegjësë së borxhit;</p> | <p>1.2. Debt basis – means the amount of principal debt (the principal) without including the fines, penalties and any additional interest that derives from failure to timely pay the debt principal;</p> | <p>1.2. Osnovni dug - označava iznos glavnog duga (glavnica) ne uključujući novčane kazne, kazne i sve dodatne kamate, koja proističe iz neplaćanja na vreme glavnice duga;</p> |
| <p>1.3. Institucione Shtetërore – për qëllim të këtij Ligji nënkupton Ministrinë e Financave, Ministrinë e Zhvillimit Ekonomik, Ministrinë e Administrimit të Pushtetit Lokal, Administratën Tatimore të Kosovës, Doganën e Kosovës dhe Komunat;</p> | <p>1.3. State institutions – for purposes of this Law means Ministry of Finance, Ministry of Economic Development, Ministry of Local Government Administration, Tax Administration of Kosovo, Kosovo Customs and Municipalities.</p> | <p>1.3. Državne institucije - u smislu ovog zakona odrazumeva Ministarstvo finansija, Ministarstvo za ekonomski razvoj, Ministarstvo za lokalnu samoupravu, Poresku upravu Kosova, Carine Kosova i opštine.</p> |
| <p>1.4. Ndërmarrje Publike - nënkupton të gjitha ndërmarrjet e themeluara sipas Ligjit përkates për Ndërmarrje Publike, ku përfshihen:</p> | <p>1.4. Public Enterprises - shall mean all enterprises established under respective the Law on Public Enterprises, which includes:</p> | <p>1.4. Javno preduzeće - znači sva preduzeća osnovana u skladu sa relevantnim Zakonom o javnim preduzećima, koji uključuje:</p> |
| <p>1.5. Ndërmarrje Shoqërore – nënkupton</p> | <p>1.5. Social Enterprises – shall mean the</p> | <p>1.5. Društveno preduzeće - znači društvena</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>ndërmarrjet shoqërore të përkufizuara me Ligjin përkatës për Agjencinë Kosovare të Privatizimit;</p> | <p>social enterprises as defined by the respective Law on Kosovo Privatization Agency;</p> | <p>preduzeća definisana relevantnim Zakonom o Kosovskim agencijama za privatizaciju;</p> |
| <p>1.6. Person - për qëllim të këtij Ligji nënkuption të gjithë personat fizik dhe personat juridik privat (jo publik), që kanë shuma të borxheve publike të pashlyera ndaj Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike. Në rastet kur personi është partneritet publiko privat, falja e borxhit përshkallëzohet sipas pjesëmarrjes së partnerit privat në PPP.</p> | <p>1.6. Person - for the purpose of this Law it implies all the natural and legal private persons (non-public) that have outstanding public debt amount towards State Institutions and Public Enterprises. In cases where the person is a public-private partnership, the debt forgiveness differentiated according to participation of the private partner in the PPP.</p> | <p>1.6. Lice - za potrebe ovog Zakona označava sva privatna fizička i pravna lica (nejavna), koji imaju neisplaćene iznose javnog duga prema državnim institucijama i javnim preduzećima. U slučajevima kada je lice javno-privatno partnerstvo, oprštanje duga diferenciran prema učešću privatnog partnera u JPP.</p> |
| <p>KAPITULLI II PËRFITUESIT NGA FALJA E BORXHEVE</p> <p>Neni 4 Subjektet që përfitojnë nga falja e borxheve</p> <p>1. Nga falja e borxheve publike për periudhën deri 31 dhjetor 2008, sipas këtij Ligji përfitojnë të gjithë personat të cilët kanë obligime të pashlyera ndaj Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike, me kusht që të njëjtë:</p> <p>1.1. të kryejnë pagesën e plotë të obligimeve për periudhën nga 01 janar 2009 deri me 31 dhjetor 2014, atëherë personat e këtillë, përvèç faljes së tërësishme të borxhit për periudhën deri me 31 dhjetor 2008, do të përfitojnë edhe me faljen e gjobave, ndëshkimeve, interesit dhe çdo obligim</p> | <p>CHAPTER II BENEFICIARIES OF THE DEBT FORGIVENESS</p> <p>Article 4 The entities benefiting from debt forgiveness</p> <p>1. From public debt forgiveness for the period up to 31 december 2008, pursuant to this law shall be entitled all persons who have outstanding obligations towards the State Institutions and Public Enterprises, provided that the same:</p> <p>1.1. shall carry out full payment of obligations for the period from 1 january 2009 until 31 december 2014, then such persons in addition to total debt forgiveness for the period until 31 december 2008, will also benefit remission of fines, penalties, interest and any other obligation arising</p> | <p>POGLAVLJE II KORISNICI OPRAŠTANJA DUGA</p> <p>Član 4 Subjekti koji imaju koristi od oprštanje dugova</p> <p>1. Od oprštaja javnog duga za period do 31 decembra 2008 godine, na osnovu ovog zakona imaju koristi sva lica koja imaju neizmirene obaveze prema državnim institucijama i javnim preduzećima, pod uslovom da isti:</p> <p>1.1. izvrše punu isplatu obaveza za period od 1 januara 2009 godine do 31 decembra 2014, onda ta lica, osim ukupnog oprštaja duga za period do 31 decembra 2008, će takođe imati koristi i sa oprštenjem kazni, novčanih kazni i bilo kojih drugih obaveza koja proizilazi iz neplaćanja glavnice duga</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>tjetër që rrjedh nga mos pagesa me kohë e kryegjësë së borxhit për periudhën 01 janar 2009 deri me 31 dhjetor 2014; ose</p> | <p>from failure to timely pay the debt principal for the period january 1 2009 until december 31, 2014; or</p> | <p>na vreme, za period od 1 januara 2009 do 31 decembra 2014 godine; ili</p> |
| <p>1.2. të lidhin marrëveshje me Institucionin Shtetërorë apo Ndërmarrjen Publike për pagesën e borxheve me këste për periudhën 01 janar 2009 deri me 31 dhjetor 2014. Në rastin kur arrihet marrëveshja sipas nën paragrafit 1.2 të këtij nenit, atëherë personat e këtillë, përveç faljes së tërësishme të borxhit për periudhën deri me 31 dhjetor 2008, do të përfitojnë edhe me faljen e ndëshkimeve për periudhën 01 janar 2009 deri me 31 dhjetor 2014. Pagesa e borxhit sipas ketij paragrafi duhet te kryhet:</p> | <p>1.2. shall conclude agreements with the State Institution or Public Enterprise for payment of debts by instalments for the period 1 january 2009 to 31 december 2014. Where agreement is reached under sub paragraph 1.2 of this Article, then such persons, in addition to entire debt forgiveness for the period until 31 december 2008, will also benefit remission of penalties for the period 1 january 2009 to 31 december 2014. Under this paragraph debt payment must be carried out:</p> | <p>1.2. sklope sporazume sa državnim institucijama ili javnim preduzećima za isplatu dugova na rate za period od 1 januara 2009 do 31 decembra 2014 godine. Kada se postigne sporazum prema podstavu 1.2 ovog člana, onda ta lica, osim ukupnog oproštenog duga za period do 31 decembra 2008, takođe će imati koristi i sa oprاشtanjem kazni za period od 1 januara 2009 do 31 decembra 2014 godine. Isplata duga prema ovom stavu mora da se izvrši:</p> |
| <p>1.2.1. brenda afatit prej dy (2) vitesh për personat juridik nga data e lidhjes së marrëveshjes; dhe</p> | <p>1.2.1. within two (2) years for legal persons from the date of entering into the agreement; and</p> | <p>1.2.1. u roku od dve (2) godine za pravna lica od dana sklapanja sporazuma; i</p> |
| <p>1.2.2. brenda afatit prej tri (3) vitesh nga personat fizik, nga data e lidhjes së marrëveshjes.</p> | <p>1.2.2. within three (3) years by natural persons, from the date of entering into the agreement.</p> | <p>1.2.2. u roku od tri (3) godine od fizičkih lica, od dana sklapanja sporazuma.</p> |
| <p>2. Për borxhet e pashlyera deri me 31 dhjetor 2008, ku shuma totale e borxhit bazë (kryegjësë) është në vlera të vogla prej 1 deri 100 euro, nuk vlejnë dispozitat e paragrafit 1 te këtij nenit dhe të njëjtat do të fshihen me automatizëm.</p> | <p>2. For outstanding debts until 31 december 2008, where the total amount of the basic debt (principal) is in smaller values from 1 to 100 euros, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply and the same will be automatically written-off.</p> | <p>2. Za neizmirene dugove do 31 decembra 2008 godine, gde ukupan iznos osnovnog duga (glavnice) je u manjim iznosima od 1 do 100 evra, ne primenjuju se odredbe stava 1 ovog člana i isti će biti automatski obrisani.</p> |
| <p>3. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 të këtij nenit, të gjithë personat që nuk kanë borxhe të pashlyera para vitit 2008, por që vendosin t'i shlyejnë obligimet për periudhën vijuese 01</p> | <p>3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, all persons who have no outstanding debts before 2008, but who decide to settle the obligations for the current period</p> | <p>3. Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, sva lica koja nemaju neizmirene dugova pre 2008 god, ali koji se odluče za izmirenje obaveza za tekući period od 1 januara 2009 do</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>janar 2009 deri 31 dhjetor 2014, sipas kushteve të vendosura ne nën paragrafin 1.1 do të përfitojnë falje të gjobave, ndëshkimeve, interesit dhe çdo obligim tjetër që rrjedh nga mos pagesa me kohë e kryegjësë së borxhit, apo, nëse vendosin t'i shlyejnë obligimet për periudhën vijuese 01 janar 2009 deri 31 dhjetor 2014 sipas kushteve të vendosura në nën paragrafin 1.2 do të përfitojnë falje të ndëshkimeve.</p> | <p>from 1 january 2009 to 31 december 2014, according to conditions set out in subparagraph 1.1 shall benefit the remission of fines, penalties, interest and any other obligations deriving from failure to timely pay the debt principal, or, if they decide to pay obligations for the current period 1 january 2009 to 31 december 2014 according to conditions set out in sub paragraph 1.2 shall benefit the remission of penalties.</p> | <p>31 decembra 2014 godine, pod uslovima navedenim u stavu 1.1 će imati koristi oproštaja kazne, novčane kazne, kamate i svih drugih obaveza koje proizilaze iz neplaćanja na vreme glavnice duga, ili, ako odluče da plate obaveze za tekući period 1 januar 2009 do 31 decembra 2014 pod uslovima utvrđenim u podstavu 1.2 imaće oproštanje kazni.</p> |
| <p>Neni 5 Detyrimet e Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike</p> <p>Të gjitha Institucionet Shtetërore dhe Ndërmarrjet Publike janë të detyruara që, brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, t'i identifikojnë dhe përgatisin listat e të gjithë personave, të cilët duke ju nënshtuar dispozitave të nenit 4 të këtij Ligji, mund të përfitojnë nga falja e borxheve publike për periudhën deri me 31 dhjetor 2008</p> | <p>Article 5 Obligations of the State Institutions and Public Enterprises</p> <p>All State Institutions and Public Enterprises are obliged, within thirty (30) days from the date of entry into force of this Law, to identify and prepare lists of all persons who are subject to the provisions of Article 4 of this law that may benefit from public debt forgiveness for the period up to December 31, 2008.</p> | <p>Član 5 Obaveze državnih Institutacija i javnih Preduzeća</p> <p>Sve državne institucije i javna preduzeća su dužna da, u roku od trideset (30) dana od dana stupanja na snagu ovog zakona, da identifikuju i pripreme liste svih lica koji podležujući odredbama iz člana 4 ovog zakona, mogu imati koristi od oprštanja javnog duga za period do 31 decembra 2008 godine.</p> |
| <p>KAPITULLI III DISPOZITAT KALIMTARE DHE PERFUNDIMTARE</p> <p>Neni 6 Procedurat dhe afatet kohore për zbatim te ligjit</p> <p>1. Personat që mund të përfitojnë nga falja e borxheve publike sipas dispozitave të këtij Ligji, duke përfshirë edhe personat që janë në procedurë gjyqësore për borxin e pa paguar</p> | <p>CHAPTER III TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 6 Procedures and timelines for implementation of the law</p> <p>1. Persons who could benefit from public debt forgiveness under the provisions of this law, including persons in court proceedings for unpaid debt and persons who have entered into</p> | <p>POGLAVLJE III PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 6 Procedure i rokovi za sprovodenje zakona</p> <p>1. Lica koja mogu imati koristi od oprštanja javnog duga u skladu sa odredbama ovog zakona, uključujući i lica koji su u sudskim postupcima za neplaćeni dug i lica koja su</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>dhe personat që kanë hyrë në marrëveshje për pagesën e borxheve deri më 31 dhjetor 2008, për ta realizuar këtë të drejtë duhet ndjekin procedurat e parapara në nenin 4 të këtij Ligji.</p> | <p>agreements for the payment of debts by 31 december 2008, to become entitled of this right shall follow the procedures specified in Section 4 of this Law.</p> | <p>sklopila sporazume za plaćanje dugova do 31 decembra 2008 godine, da bi realizovali ovo pravo treba pratiti procedure navedene u članu 4 ovog Zakona.</p> |
| <p>2. Përfitimi nga falja e borxheve sipas dispozitave të këtij Ligji në asnjë mënyrë nuk do t'i amnistojë personat nga çfarëdo përgjegjësie penale që ka lindur për shkak të mos përbushjes së obligimeve financiare ndaj Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike.</p> | <p>2. The benefit from debt forgiveness under the provisions of this Law in no way would grant amnesty to persons from any criminal responsibility that has arisen due to non-fulfilment of financial liabilities towards the State Institutions and Public Enterprises.</p> | <p>2. Korist od opaćanju dugova prema odredbama ovog Zakona ni u kom slučaju neće amnestirati lica od svake krivične odgovornosti koje je nastalo zbog neispunjena finansijskih obaveza prema državnim institucijama i javnim preduzećima.</p> |
| <p>3. Brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita kur një person përbush njérin nga kriteret e përcaktuara me nenin 4 të këtij Ligji, Institucioni Shtetëror përkatës apo Ndërmarrja Publike përkatëse është përgjegjëse përfshirjen e borxheve nga sistemi duke pasqyruar këto fakte në regjistrat e tyre kontabël.</p> | <p>3. Within thirty (30) days from the date when a person meets one of the criteria set out in Article 4 of this Law, the State institution concerned or the relevant Public Enterprise is responsible for erasing the debts from the system reflecting these facts in their accounting records.</p> | <p>3. U roku od trideset (30) dana od dana kada lice ispuni jedan od kriterijuma određenim u članu 4 ovog Zakona, relevantna državna institucija ili relevantno javno preduzeće je odgovorno za brisanje dugova iz sistema, odražavajući ove činjenice u njihovim računovodsensim registrima</p> |
| <p>4. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 4 të këtij nenit, nëse personat të cilët përfitojnë nga ky Ligj përmes arritjes së marrëveshjes për pagesën me këste të obligimeve përfshirjen e borxheve duke e bërë obligues përfshirjen e gjitha borxhet e mbetur sipas kërkësave ligjore që kanë qenë të zbatueshme para lidhjes se marrëveshjes.</p> | <p>4. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, if the persons benefiting from the this Law through entering into agreement on instalment payment of obligations for the period 1 january 2009 to 31 december 2014, fail to comply with the terms of the agreement, then, the State institution or Public Enterprise have the responsibility to put same on the list of debts by making obligatory on all outstanding debts according to legal requirements that were applicable prior to the agreement.</p> | <p>4. Izuzeto odredbi stava 4 ovog člana, ako lica koja imaju koristi iz ovog Zakona kroz postizanje sporazume o plaćanju u ratama obaveza za period od 1 januara 2009 do 31 decembra 2014, ne poštuju uslove sporazuma onda, državna institucija ili javno preduzeće ima odgovornost da istog stavi na listi dugova postajući obveznik za sve neizmirene dugove prema zakonskim zahtevima koji su bili primenljivi pre sklapanja sporazuma.</p> |
| <p>5. Subjektet që mund të përfitojnë nga falja e borxheve publike sipas dispozitave të këtij</p> | <p>5. Entities that could benefit from public debt forgiveness under the provisions of this law,</p> | <p>5. Subjekti koji mogu imati koristi od opaćanju javnog duga prema odredbama ovog</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Ligji, këtë të drejtë mund ta realizojnë brenda periudhës prej një (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> | <p>can exercise this right within a period of one (1) year from the date of entry into force of this Law.</p> | <p>zakona, ovo pravo mogu realizovati u periodu od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> |
| <p>Neni 7 Aktet Nënligjore</p> <p>Sipas propozimit të Ministrisë së Financave, Qeveria e Republikë së Kosovës miraton akt nënligjor për zbatimin e këtij Ligji.</p> | <p>Article 7 Secondary Legislation</p> <p>Upon the proposal of the Ministry of Finance, Government of the Republic of Kosovo shall adopt sub legal act to implement this Law.</p> | <p>Član 7 Podzakonski Akti</p> <p>Prema predlogu Ministarstva finansija, Vlada Republike Kosovo usvaja podzakonski akt za sprovođenje ovog Zakon.</p> |
| <p>Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> | <p>Article 8 Entry into force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> | <p>Član 8 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljinjanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> |
| <p>Kadri Veseli</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p>Kadri Veseli</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p>Kadri Veseli</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> |